

FRANCE



Treaty Series No. 78 (1972)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the French Republic

amending the Protocol of 6 August 1914
to provide for the appointment of
New Hebridean Assessors to the
Courts of First Instance of
the New Hebrides

London, 21 July 1972

[The Agreement entered into force on 21 July 1972]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
September 1972*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

8p net

Cmnd. 5105

**EXCHANGE OF NOTES
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AMENDING
THE PROTOCOL OF 6 AUGUST 1914 TO PROVIDE FOR THE
APPOINTMENT OF NEW HEBRIDEAN ASSESSORS TO THE
COURTS OF FIRST INSTANCE OF THE NEW HEBRIDES**

No. 1

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
to the French Ambassador at London*

*Foreign and Commonwealth Office,
London, S.W.1.*

21 July 1972

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning the appointment of New Hebridean assessors to the Courts of First Instance of the New Hebrides, and to propose that paragraph 5 of Article 21 of the Protocol between the United Kingdom and France concerning the New Hebrides signed at London on the 6th of August 1914⁽¹⁾ should be replaced by the following:

- “ 5. (a) The Courts of First Instance shall be composed of:
- (i) the two Agents of the district; and
 - (ii) an assessor chosen in accordance with the provisions of sub-paragraphs (b) to (f) below.
- (b) The Resident Commissioners acting together shall draw up every year three lists containing respectively the names of the leading dependants of each Power and the leading natives living within the jurisdiction of each Court.
- (c) Lots for the choice of assessors shall be drawn by the President of the Joint Court from these lists in October of each year.
- (d) Three assessors and twelve supplementary assessors chosen in equal numbers from each of the above-mentioned lists shall be appointed for each Court.
- (e) The assessors and supplementary assessors shall hold office from 1 January to 31 December each year.
- (f) (i) When all the accused in the same case are dependants of the same Power, the Agent of that Power shall be President of the Court and the assessor shall be the assessor who is a dependant of the same Power.

⁽¹⁾ Treaty Series No. 7 (1922), Cmd. 1681.

- (ii) When the accused in the same case are not all dependants of the same Power, the Agent to act as President shall be chosen by lot and the assessor shall, subject to sub-paragraph (v) below, be a dependant of the other Power.
- (iii) When all the accused in the same case are natives, the Agent to act as President shall be chosen by lot and the assessor shall be a native.
- (iv) When the accused in the same case comprise both natives and dependants of one of the Powers, the Agent of that Power shall be President of the Court and the assessor shall be a native.
- (v) When the accused in the same case comprise both natives and dependants of both Powers, the Agent to act as President shall be chosen by lot and the assessor shall be either a dependant of the other Power or a native, the choice to be by lot.
- (g) The President of a Court of First Instance, and the accused, shall each have the right to challenge peremptorily one assessor. They may exercise that right once only. In such event the assessor shall be replaced by one of his supplementary assessors chosen by lot. If there are more than one accused in the same case, the accused's right of challenge shall only extend to the rejection of two assessors in all.
- (h) The assessors shall be entitled to speak and vote on all matters."

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments to amend the said Protocol of the 6th of August 1914 with effect from the date of your reply.

I have the honour to be,
with the highest consideration,
Your Excellency's obedient Servant,
(for the Secretary of State)

D. A. SCOTT

*The French Ambassador at London to the Secretary of State
for Foreign and Commonwealth Affairs*

*Ambassade de France,
Londres.*

Le 21 Juillet 1972.

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont la teneur suit:

“ Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Française relatives à la désignation d'assesseurs néo-hébridais auprès des Tribunaux du Premier Degré aux Nouvelles-Hébrides et de proposer que le paragraphe 5 de l'article 21 du Protocole entre le Royaume-Uni et la France concernant les Nouvelles-Hébrides, signé à Londres le 6 Août 1914, soit modifié comme suit:

- “ 5. (a) Les Tribunaux du premier degré sont composés:
- (i) des deux délégués de la circonscription et
 - (ii) d'un assesseur désigné conformément aux dispositions des alinéas (b) à (f) ci-dessous.
- (b) Les Commissaires-Résidents établiront conjointement chaque année trois listes comprenant respectivement les noms des notables ressortissants de chacune des deux Puissances et des notables autochtones habitant dans le ressort de chaque Tribunal.
- (c) Le tirage au sort des assesseurs sera effectué sur ces listes par le Président du Tribunal Mixte dans le courant du mois d'Octobre de chaque année.
- (d) Trois assesseurs et douze suppléants, choisis respectivement, et en nombre égal sur chacune des listes prévues ci-dessus, sont désignés pour chaque Tribunal.
- (e) Les assesseurs, ainsi que leurs suppléants, exercent leurs fonctions du 1^{er} Janvier au 31 Décembre de chaque année.
- (f) (i) Lorsque, dans une même affaire, tous les inculpés relèvent de la même Puissance, la présidence du Tribunal est exercée par le Délégué de cette Puissance et l'assesseur est celui qui relève de ladite Puissance.
- (ii) Lorsque, dans une même affaire, les inculpés ne relèvent pas tous de la même Puissance, le Délégué qui exerce la présidence est désigné par le sort et l'assesseur est, sous réserve du sous-alinéa (v) ci-dessous, un ressortissant de l'autre Puissance.
- (iii) Lorsque, dans une même affaire, tous les inculpés sont autochtones, le Délégué qui exerce la présidence est désigné par le sort et l'assesseur est un autochtone.

- (iv) Lorsque, dans une même affaire, les inculpés comprennent à la fois des autochtones et des ressortissants de l'une des Puissances, le Délégué de cette Puissance exerce la présidence et l'assesseur est un autochtone.
- (v) Lorsque, dans une même affaire, les inculpés comprennent à la fois des autochtones et des ressortissants des deux Puissances, le Délégué qui exerce la présidence est désigné par le sort et l'assesseur, également désigné par le sort, est soit un ressortissant de l'autre Puissance, soit un autochtone.
- (g) Le Président du Tribunal du Premier Degré et l'inculpé ont chacun le droit de récuser un assesseur. Ils ne peuvent exercer ce droit qu'une seule fois. Dans ce cas l'assesseur est remplacé par l'un de ses suppléants, désigné par le sort. Si, dans une même affaire, il y a plus d'un inculpé, le droit de récusation de l'ensemble des inculpés ne peut être exercé que jusqu'à concurrence de deux assesseurs au total.
- (h) Les assesseurs ont voix délibérative sur toutes les questions ”.

Si les propositions ci-dessus reçoivent l'agrément du Gouvernement de la République Française, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens constituent un Accord entre les deux Gouvernements pour amender le dit Protocole du 6 Août 1914 à compter de la date de votre réponse ”.

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République Française qui, dans ces conditions, approuve la suggestion de Votre Excellence que sa Note et la présente réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements pour amender le Protocole du 6 Août 1914 à compter de la date de ce jour.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être son très humble et très obéissant serviteur.

J. DE BEAUMARCHAIS

[Translation of No. 2]

*Embassy of France,
London.*

21 July 1972.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which in translation reads as follows:

[As in No. 1]

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the French Republic who, in these circumstances, approve Your Excellency's suggestion that your Note and the

present reply shall constitute an Agreement between the two Governments amending the Protocol of 6 August 1914 with effect from this day's date.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration and I have the honour to be Your humble and obedient Servant.

J. DE BEAUMARCHAIS

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1V 6HB
13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR
109 St Mary Street, Cardiff CF1 1JW
Brazennose Street, Manchester M60 8AS
50 Fairfax Street, Bristol BS1 3DE
258 Broad Street, Birmingham B1 2HE
80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available
through booksellers*